

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de San Francisco (Oviedo, Asturias)  
**MUNICIPIO:** Oviedo  
**PROVINCIA:** Asturias  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2533; IMA 123  
**N. INV:** Museo Provincial de Oviedo (Oviedo, Asturias)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 253 x 70 x 36  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Aq(u)í yaze Go(n)za/lo Bernaldo de Q(u)iros fijo de Jua(n) Bernaldo de Q(u)iros bastardo el cual governo la casa de Q(u)iros despues de la m[uerte] de Lope Bernaldo fasta q(ue) / Yva(n) Bernaldo / fue o(m)bre e despues en vida de Yva(n) Bernaldo fasta q(ue) Juan Bernaldo su fijo fue o(m)bre e por ma(n)dado de Yva(n) [Ber]naldo

Lectura dada por IMA 123.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Aquí yace Gonzalo Bernaldo de Quirós, hijo bastardo de Juan Bernaldo de Quirós, quien gobernó la casa

de Quirós después de la muerte de Lope Bernaldo hasta que Iván Bernaldo fue hombre y después, en vida de Iván Bernaldo, hasta que su hijo, Juan Bernaldo, fue hombre y por mandato de Iván Bernaldo.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.

**COMENTARIO:**

Este Gonzalo Bernaldo de Quirós era hijo de Juan Bernaldo de Quirós, pero el título de la casa Quirós lo llevaba su medio hermano Lope, hijo legítimo de Juan y de su esposa Aldonza Ramírez de Guzmán. "ombre" es la solución castellana alternativa a la asimilación y simplificación del grupo /m'n/ en home encontrada en otras inscripciones asturianas. Paso de /r/ a /l/ en el antropónimo Bernaldo < Bernard. Prieto Entrialgo (2008: 191 y 192)

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** IMA 123

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Carece, un punto y tres puntos

**LENGUA:** Castellano

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Sobre la tapa del sarcófago presenta la escultura yacente del difunto, que apoya los pies en un perro dogo y detrás tiene un paje arrodillado. Hoy sostienen la caja tres leones y en el frente están tres escudos de la casa Quirós, atravesados con la barra de bastardía.

La inscripción corre en dos renglones por el frente y cabecera de la tapa. Algunas palabras mutiladas ya habían sido completadas en la obra de Vigil.

Es un magnífico ejemplo entre la combinación de epigrafía y heráldica. De Santiago Fernández (2002, p. 251)

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** (Siglo XV)

**CRIT. DAT.:** Criterios paleográficos y la constancia de la muerte del individuo de la lápida a finales de este siglo.

**CONTEXTO HALLAZGO:** En la pared lateral del presbiterio, del lado de la epístola, estaba bajo arco rebajado el panteón de Gonzalo Bernaldo de Quirós el Bastardo. El monumento se conserva hoy en el Museo Provincial y se encuentra en la crujía sur del claustro, bajo arcosolio.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2533; IMA 123; Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí pp. 191 y 192. de Santiago Fernández, Javier (2003) "La Epigrafía bajomedieval en Castilla", en J. C. Galende Díaz (coord.) II Jornadas sobre Documentación jurídico administrativa, económico financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Área de Conocimiento de Ciencias y Técnicas Historiográficas. Dpto. de Ciencias y

Técnicas Historiográficas y Arqueología, Facultad de Geografía e Historia UCM, p. 252. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de las salas de arte románico y gótico del Museo Arqueológico, Oviedo, p. 25, lám. LXXXI. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 165, lám. H VII. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 151.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Añ y vezeño de lo bernaldo de quíros fijo de yua bernaldo de quíros matado a igual gouerno la casa de quíros despues de la muerte de lo bernaldo fasta q yua bernaldo fue obre e despues en mada de yua bernaldo fasta q man bernaldo su fijo fue obre e por mada de yua bernaldo.



123. Sepulcro de Gonzalo Bernaldo de Quirós (El Bastardo).

Arriba: detalle de la inscripción (costado) y dibujo completo de Vigil.

IMA 123